

Eisen Naturpark

Dezember 2011

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, Liebe Naturpark-Freunde,

Wie Sie feststellen werden hat sich die Naturparkzeitung in den vergangenen Monaten einem sogenannten „Relooking“ unterzogen. Wir möchten Ihnen in zeitgemässer Gestaltung und in kurzen Beiträgen einen Einblick in die Vielfalt der Naturpark-Arbeit geben und vor allen Dingen auch auf die Planungs- und Hintergrundarbeit hinweisen, die von außen vielleicht nicht ganz so ersichtlich ist.

Auf den folgenden Seiten machen wir deshalb einen Rückblick auf die Projekte und Aktionen der vergangenen Monate, wie „Waasserzeechen“ in Insenborn oder die Heckenpflanzaktion.

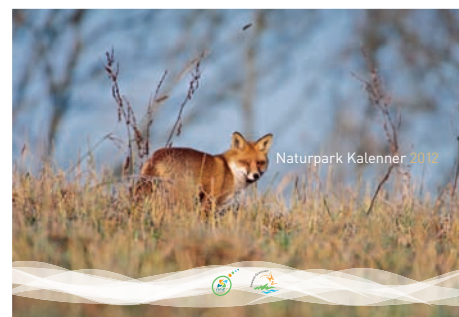
Wir verschaffen Ihnen aber auch einen Einblick in die Projekte, welche momentan in Planung sind, wie zum Beispiel die Naturpark-Schule und der Wasserspielpark.

Chères lectrices, chers lecteurs, chers amis du Parc Naturel,

Comme vous allez le constater, le journal du Parc Naturel s'est soumis à un «relookage» au cours des derniers mois. Nous souhaitons vous donner un aperçu de la diversité du travail dans le Parc Naturel sous une forme plus moderne et plus compacte et en particulier, vous informer sur le travail de préparation et le travail de fond qui ne sont pas aussi visibles de l'extérieur.

Nous vous proposons donc sur les prochaines pages une rétrospective des projets et actions des derniers mois, tels que «Waasserzeechen» à Insenborn ou l'opération de plantation de haies. Vous découvrirez également les projets actuellement en préparation, par exemple l'école du Parc Naturel et l'aire de jeux aquatiques.

2012



Der Naturpark-
Kalenner 2012 ist da!
Le calendrier 2012
des parcs naturels
est arrivé!



Vor drei Jahren entstand die Idee, im Rahmen des Naturpark-Kalenders einen Fotowettbewerb für die Einwohner der beiden Naturparke sowie die Anwärtergemeinden zu organisieren. Nach den Themen „Lebensraum Wasser“ (2010) und „Kulturelles Erbe“ (2011) stand für den Kalender des Jahres 2012 das Thema „Tierwelt der Naturparke“ im Mittelpunkt. Zahlreiche Hobbyfotografen haben sich dieser Aufgabe gestellt und sehr vielfältige und faszinierende Tieraufnahmen gemacht. Insgesamt wurden über 100 Fotos eingereicht und bei einer Ausstellung in Vianden dem Publikum gezeigt. Vielen Dank an alle Fotografen, die sich wieder einmal mit großem Eifer und Hingabe an dem Wettbewerb beteiligt haben!

Infolge der unverminderten Teilnehmerbegeisterung haben sich die Naturparke entschlossen, auch im kommenden Jahr einen Fotowettbewerb für den Kalender 2013 zu veranstalten. Dieses Mal heißt das Thema: „Landschaft von nah und fern, im Großen und Kleinen“. Nähere Informationen dazu finden Sie unter www.naturpark-sure.lu.

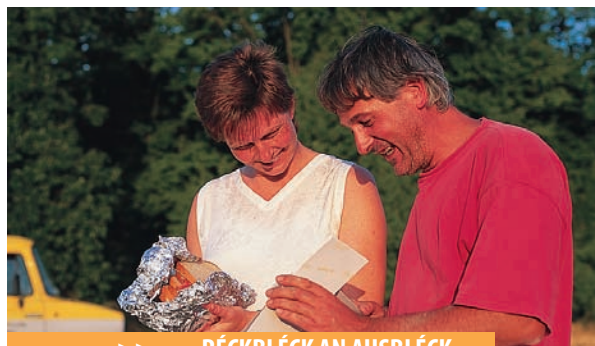
Falls Sie noch nicht die Gelegenheit hatten, ihr Gratis-Exemplar bei der für Sie zuständigen Gemeindeverwaltung abzuholen, so können Sie dies noch in den kommenden Wochen tun (solange der Vorrat reicht).

L'idée de réaliser un concours photo pour les habitants des parcs naturels et les communes avoisinantes dans le cadre d'un calendrier des parcs naturels est née il y a 3 ans. Après les thèmes «l'eau» (2010) et «patrimoine culturel» (2011), le thème choisi pour le calendrier de cette année était «la faune dans les parcs naturels». De nombreux photographes amateurs se sont intéressés à l'action et nous ont fait parvenir des images fascinantes et d'une grande diversité. Plus de 100 photos ont été envoyées et présentées au public lors d'une exposition à Vianden. Merci à tous les photographes qui ont participé au concours, cette fois encore, avec entrain et passion!

Pour répondre à un enthousiasme qui ne diminue pas parmi les participants, les parcs naturels ont décidé d'organiser également un concours photographique pour le calendrier 2013 dont le thème sera cette fois : «le paysage vu de loin et vu de près, du macro au micro». Vous trouverez des informations complémentaires sur www.naturpark-sure.lu.

Si vous n'avez pas encore eu l'occasion de récupérer l'exemplaire mis gratuitement à votre disposition auprès de votre administration communale, vous pouvez encore le faire au cours des prochaines semaines (dans la limite des stocks disponibles).





>> RÉCKBLÉCK AN AUSBLÉCK

In Erinnerung an Fernande Marx À la mémoire de Fernande Marx



Am 13. November jährte sich zum zehnten Mal der Tag an dem die erste Direktorin des Naturparks, Fernande Marx, bei einem tragischen Autounfall ihr Leben verlor.

Während vielen Jahren hat Fernande Marx sich mit viel Engagement für die Weiterentwicklung der Region eingesetzt. Wichtig waren ihr Prinzipien wie die partnerschaftliche Zusammenarbeit in der Region, das Gemeinschaftsbewusstsein der in der Region lebenden Menschen und die gemeindeübergreifenden Projekte. Besonders lag ihr auch die Mobilisierung der Naturpark-Bevölkerung am Herzen.



In einem Leitartikel für eine Naturparkzeitung schrieb Fernande damals: „Der Naturpark wird nie ein abgeschlossenes Projekt sein, sondern er muß als ein dauernder Prozess angesehen werden, der alle Konzepte und Maßnahmen beinhaltet, die sich der Gestaltung der physischen, aber auch der sozialen und kulturellen Umwelt des Menschen widmen.“

Wir sind im Naturpark stets bemüht, die Projekte, die Fernande Marx angestossen hat, nach ihrem Tode in ihrem Sinne weiterzuführen und –zu entwickeln. So sind die regionalen Produkte „vum Séi“ heute eine Markengröße, die in allen luxemburgischen Einkaufszentren ihren Platz hat. Auch das Solarboot ist als umweltpädagogisches und touristisches Angebot aus der Region nicht mehr wegzudenken.

Die Skulpturensymposien Bilsdorf und Lultzhausen haben Früchte getragen und neue Aktionen hervorgebracht. So zum Beispiel das Projekt „Waasserzeechen“ in Insborn, das auf der nächsten Seite beschrieben wird.

Il y a 10 ans, un 13 novembre, la première directrice du Parc Naturel, Fernande Marx, trouvait la mort dans un tragique accident automobile.

Fernande Marx s'était fortement engagée durant de longues années en faveur du développement de la région. Elle tenait à des principes tels que la coopération en partenariat dans la région, une conscience d'appartenance commune des habitants de la région et les projets intercommunaux. Elle avait également fortement à cœur de mobiliser la population dans le Parc Naturel.

Dans un éditorial pour un journal du Parc Naturel, Fernande Marx écrivait ainsi : «Le Parc Naturel ne sera jamais un projet achevé, mais il faut le voir comme un processus permanent dans lequel tous les concepts et toutes les mesures sont dédiés à la réalisation de l'environnement naturel mais aussi social et culturel des habitants.»

Au Parc Naturel, nous nous efforçons de poursuivre après sa mort et de développer les projets initiés par Fernande Marx, dans l'esprit qu'elle avait défini. Les produits régionaux «vum Séi» sont ainsi une marque établie qui a sa place dans tous les centres commerciaux luxembourgeois. Le bateau solaire est désormais un élément incontournable de la sensibilisation à l'environnement et de l'offre touristique de la région.

Les symposiums de sculptures de Bilsdorf et Lultzhausen ont porté des fruits et généré de nouvelles actions. Le projet «Waasserzeechen» à Insborn, par exemple, qui vous est présenté à la page suivante.



Waasserzeechen in Insenborn

Waasserzeechen à Insenborn

Spätestens beim Skulpturensymposium 1999 in Lultzhausen ist man in der ehemaligen Gemeinde Neunhausen auf den Geschmack der Skulpturen gekommen.

Einen wichtigen Anteil daran trägt sicherlich der deutsche Künstler Uli Lindow, der nach seiner Teilnahme am Skulpturensymposium auch die Umgestaltung der Kirche in Insenborn leitete, sowie das Stelenprojekt im Kulturjahr 2007.

Spezifisch für Uli Lindow ist, dass er die Menschen, die in der Region leben, in seine Projekte einbezieht, ihren Ideen Rechnung trägt und sie aktiv Hand anpacken lässt. So auch dieses Mal beim Projekt „Waasserzeechen“.

Mit diesem Projekt wollte die Gemeinde Neunhausen ein Zeichen setzen im Hinblick auf die Gemeindefusion. Das Kunstsymposium sollte gleichzeitig auf die Geschichte der Gemeinde und auf den Neuanfang gemeinsam mit den beiden anderen Gemeinden eingehen. Auch machte das Projekt auf das Thema Trinkwasser und Stausee aufmerksam.

Unter anderem wurden, in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer und vielen anderen Akteuren der Region, zwei Skulpturen am „Sentier Origer“ errichtet:

Der farbenfrohe „Gemeinschaftstisch“, der in mehreren Workshops von der Bevölkerung unter der Leitung von Uli Lindow künstlerisch gestaltet wurde, sowie die Skulptur von Volker Tiemann „Haus am See in den Wolken“.

„Waasserzeechen“ erstreckte sich über das ganze Jahr und soll im Jahr 2012 weitergeführt werden. Es wurde von einem abwechslungsreichen Programm umrahmt, darunter Konzerte, Open-Air Kino, eine Kanufahrt, usw., wie Sie auf den Fotos bemerken.



Le plaisir des sculptures s'est imposé dans la l'ancienne commune de Neunhausen au plus tard en 1999, à l'occasion du Symposium de sculptures à Lultzhausen.

L'artiste allemand Uli Lindow qui, après sa participation au Symposium, a dirigé la rénovation de l'église d'Insenborn et le projet de stèles en 2007, n'y est pas étranger.

La démarche spécifique d'Uli Lindow est d'intégrer dans ses projets les habitants de la région et leurs idées et de les faire activement participer. C'est cette fois encore le cas dans le projet «Waasserzeechen».

La commune de Neunhausen a voulu donner un signal dans l'optique de la fusion de communes. Le symposium artistique devait dans le même temps revenir sur l'histoire de la commune et aborder le nouveau départ avec les deux autres communes. Le projet avait aussi pour objectif de sensibiliser sur les thèmes de l'eau potable et du lac de barrage.

«Waasserzeechen» est un projet annuel, et même plus encore...

Entre autres, deux sculptures ont été érigées sur le «sentier Origer» en collaboration avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre et de nombreux autres acteurs de la région :

La «Table communautaire», colorée artistiquement, réalisée par la population sous la direction d'Uli Lindow au cours d'ateliers et la sculpture de Volker Tiemann «La maison au bord du lac, dans les nuages».

«Waasserzeechen» a été accompagné par un programme varié, avec des concerts, du cinéma en plein air, un tour en canoë, etc, comme vous pouvez le constater sur les photographies.



Waasserzeechen



>> NATUR AN EMWELT

Hecken-, Laaf- an Uebstbeem fir eis Gemengen Haies et arbres pour nos communes

Hecken

Hecken, Solitärbäume und Streuobstwiesen sind charakteristische Elemente unserer Landschaft und bilden wertvolle Lebensräume. Deshalb rief der Naturpark dieses Jahr bereits zum 4ten Mal alle interessierten Einwohner dazu auf neue Hecken und Bäume zu pflanzen und so zur ökologischen Aufwertung unserer Landschaft beizutragen.

Insgesamt beteiligten sich 47 Personen an der Aktion. Neben den Pflanzungen in der Grünzone wurden auch Pflanzen innerhalb des Bauperimeters angepflanzt, diese tragen somit zu einem freundlicheren, grünen Gesicht unserer Dörfer bei.

Ein herzlicher Dank geht an alle, die sich an der Aktion beteiligt haben sowie an die Gemeinden, die die finanziellen Mittel zur Verfügung stellten!

Haies, arbres solitaires et vergers sont des éléments caractéristiques de nos paysages et représentent des milieux de vie importants. C'est pourquoi le Parc Naturel a lancé pour la quatrième fois déjà un appel aux habitants de la région pour planter des nouvelles haies et des arbres et de contribuer ainsi à l'amélioration de notre milieu naturel.

Les 47 personnes qui ont participé à l'action ont réalisé des plantations aussi bien dans la zone verte qu'à l'intérieur du périmètre urbain et ont ainsi également contribué à une image accueillante et verte de nos villages.

Un grand merci à tous ceux qui ont participé à l'action et aux communes qui ont mis à disposition les moyens financiers nécessaires.

Die Aktion 2011 in Zahlen / L'action 2011 en chiffres :

Teilnehmer / participants :	47
Total Heckenpflanzen / arbustes :	4151
Total Bäume / arbres :	79
Heckenpflanzen in der Grünzone / arbustes en zone verte :	2428 (± 600 m Hecke/haie)
Bäume in der Grünzone / arbres en zone verte :	78
Heckenpflanzen im Bauperimeter / arbustes en milieu urbain :	1723 (± 430 m Hecke/haie)
Bäume im Bauperimeter / arbres en milieu urbain :	1

„Dag vum Bam“ am Naturpark Öwersauer «Journée de l'arbre» au Parc Naturel

„Pflanzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit“. Unter diesem Motto pflanzten die Schulkinder des Zyklus 4 der Regionalschule Uewersauer aus Harlingen, am Mittwoch den 16. November, einheimische Heckensträucher und einige Bäume am „Donkeler Kräiz“ bei Harlingen, dies u.a. als Aufwertung des Lebensraumes für den seltenen Raubwürger, eine bedrohte Vogelart.

Die Pflanzaktion war eine Zusammenarbeit des Schulsyndikates, der betroffenen Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde und Winseler, der Natur- u. Forstverwaltung sowie der Biologischen Station Naturpark Öwersauer. Nach erledigter Arbeit wurden die Kinder und Helfer für ihre Mühe von der Stauseegemeinde mit einem Mittagessen vor Ort belohnt.

«Plantez des haies et des arbres pour plus de biodiversité». Sous ce thème les enfants du cycle 4 de l'école régionale «Uewersauer» de Harlange ont planté, le mercredi 16 novembre, des arbustes indigènes et quelques arbres près de la «croix de Doncols» à Harlange. Cette initiative était entre autre destinée à améliorer le milieu de vie de la pie-grièche grise, un oiseau fort rare.

L'action de plantation était une collaboration entre le Syndicat d'école, les communes de Boulaide, Lac de la Haute-Sûre et Winseler, l'Administration de la nature et des forêts et la Station biologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre. A midi, la commune du Lac a récompensé les enfants en offrant un repas sur place.





Bëschhung Gélinotte des bois

Vor rund 3 Jahren startete der Naturpark Obersauer in Zusammenarbeit mit dem Bëschverein Wolz und mit der Unterstützung von natur&ëmwelt - LNVL und der Natur- und Forstverwaltung sowie mit finanziellen Beihilfen des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung im Rahmen des EU-Programms LEADER „Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete“ ein Projekt mit dem Titel „Lohhecken: Energie- und Biotopsender“.

Im Rahmen des Projektes wurden u.a. durch das „Auf den Stock setzen“ von alten Lohhecken in der Region wieder rund 50 ha wertvolle Lebensräume für das gefährdete Haselhuhn geschaffen. Des Weiteren wurden sowohl die Schulkinder, als auch das breite Publikum für diesen scheuen und in den letzten Jahrzehnten sehr selten gewordenen Waldbewohner sensibilisiert. Am 25. November fand nun die Abschlussveranstaltung des Projektes in Form eines Seminars statt. Fast 70 Teilnehmer hatten sich für das Kolloquium „D’Louheck, e Liewensraum fir d’Bëschhung“ im Prabbeli in Wiltz eingefunden. Neben interessanten Vorträgen über u.a. die Ökologie des Haselhuhns, den nationalen Naturschutzplan, den Aktionsplan „Haselhuhn“ und die Niederwaldbewirtschaftung stand auch eine Exkursion in der Region auf dem Programm.

Hoffen wir, dass das Projekt langfristig seine Früchte trägt und die Haselhuhnpopulationen in der Region dauerhaft zunehmen.

Il y a environ 3 ans, le Parc Naturel de la Haute-Sûre, ensemble avec le Groupement forestier de Wiltz et en collaboration avec natur&ëmwelt - LNVL et l’Administration de la nature et des forêts et avec le soutien financier du Ministère de l’agriculture, de la viticulture et du développement rural, dans le cadre du projet européen LEADER «Fonds européen agricole pour le développement rural: l’Europe investit dans les zones rurales», a mis sur pied un projet

Naturpark-Schoul Ecole du parc

„Naturpark-Schoul – Schoul nohaltég erliewen“! Unter diesem Motto steht ein neues Projekt des Naturpark Öwersauer, der Naturverwaltung und den lokalen Schulen. Ziel des Projektes ist es naturpark- und nachhaltigkeitsrelevante Themen regelmäßig in die beiden Regionalschulen des Naturparks (Harlange und Heiderscheid) einfließen zu lassen.

Die Idee der Naturpark-Schule ist vor einigen Jahren in einem Workshop mit den verschiedenen Akteuren der Region entstanden und in Zwischenzeit weiterentwickelt worden. Die Mitarbeiter des Naturparks und der Naturverwaltung arbeiten, in enger Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, Themenhefte zu den verschiedenen Themen aus und stellen sie dem Lehrpersonal via Internetplattform zur Verfügung.

Die Themenhefte beinhalten sowohl theoretische Grundlagen als auch Vorschläge zu praktischen Aktivitäten, die entweder von den Lehrern eigenständig in ihrer Klasse durchgeführt oder zusätzlich von Mitarbeitern des Naturparks oder der Naturverwaltung begleitet werden. Den Kindern kann so ein fächerübergreifender, erlebnisorientierter Unterricht geboten werden, der es ihnen außerdem erlaubt ihre Region und den Naturpark besser kennen zu lernen.

Das Projekt befindet sich derzeit noch in der Aufbauphase, es wird jedoch schon sehr bald in den Schulen anlaufen. Wir freuen uns darauf ...

de valorisation des taillis de chêne : «Lohhecken: Energie- und Biotopsender».

Dans le cadre de ce projet ± 50 ha de taillis ont été exploités afin de recréer un biotope pour la rare gélinotte des bois. Par ailleurs des actions de sensibilisation, aussi bien dans les écoles, que pour le grand public ont été menées. Le 25 novembre a eu lieu un séminaire de clôture de projet intitulé «D’Louheck, e Liewensraum fir d’Bëschhung» au Prabbeli à Wiltz. Presque 70 intéressés y ont participé. Au programme, des exposés sur l’écologie de la gélinotte, le plan d’action pour sa protection, l’exploitation des taillis de chêne,

Espérons que ce projet va porter ses fruits à long terme et que les populations de la gélinotte des bois dans la région vont augmenter.



Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen
Raumes: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete



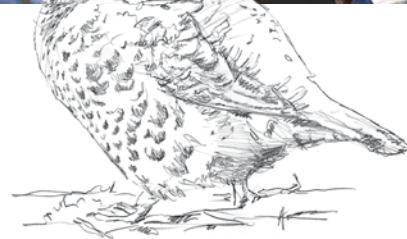
«Naturpark-Schoul – Vivre l’école durablement» C’est la devise d’un nouveau projet du Parc Naturel, de l’Administration de la nature et des forêts et des écoles régionales. Le but du projet est l’intégration régulière de thématiques environnementales et de durabilité dans les écoles régionales de Harlange et de Heiderscheid.

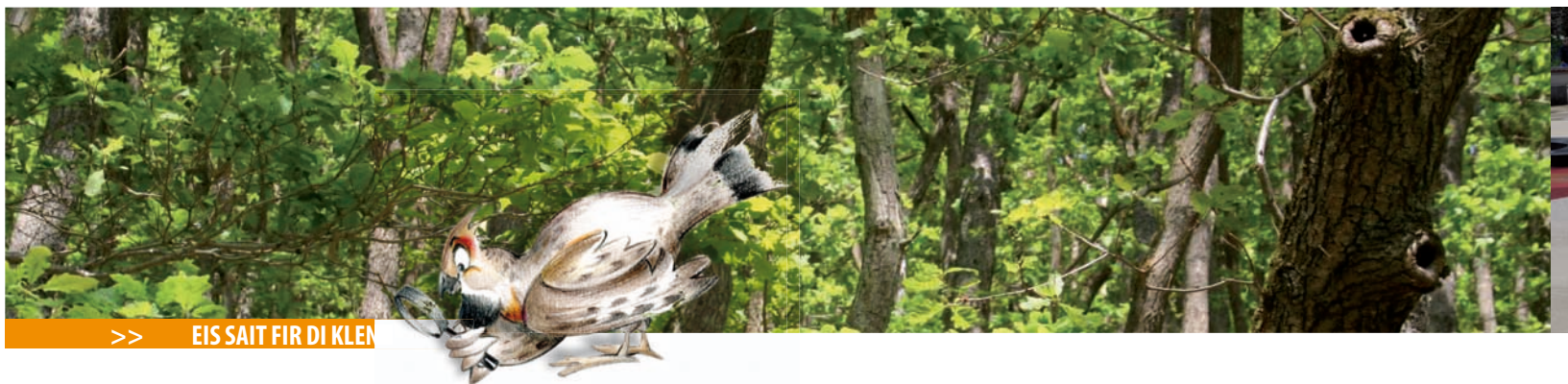
L’idée de l’école du Parc Naturel «Naturpark-Schoul» a été née il y a quelques années lors d’un workshop avec les différents acteurs de la région et a depuis lors été développée constamment.

Les collaborateurs du Parc Naturel et de l’Administration de la nature, ensemble avec les enseignants, développent des fiches thématiques et les mettent à disposition des écoles via une plateforme internet.

Les dossiers thématiques comportent aussi bien des bases théoriques que des propositions pour des activités pratiques. Celles-ci peuvent soit être menées par les enseignants eux-mêmes ou elles peuvent être accompagnées par les collaborateurs du Parc Naturel et de l’Administration de la nature. Les élèves peuvent profiter ainsi d’un enseignement multidisciplinaire et basé sur la découverte qui leur permet d’autant plus de découvrir leur région et le Parc Naturel.

Le projet se trouve actuellement encore dans une phase de développement mais on se réjouit déjà de son démarrage dans les écoles, qui aura lieu d’ici peu.





>> EIS SAIT FIR DI KLEN

Een Numm fir d'Hung

Hallo,

ich bin ein Häselhuhn (lux.: Bäschhung). Als kleiner, braun-grauer Hühnervogel lebe ich versteckt in unseren Wäldern. Man erkennt mich an der kurzen aufrechtbaren Federhaube, der breiten dunklen Endbinde am Schwanz und dem - für die Männchen typischen - schwarzen Kehlfleck. Ich lebe hauptsächlich auf dem Boden, kann aber ebenfalls gut fliegen und sitze auch schon mal auf Sträuchern und Bäumen. Am liebsten mag ich Früchte, Beeren, Knospen, Weidenkätzchen, Blätter und Samen; was in den verschiedenen Jahreszeiten so anfällt. Da ich sehr scheu bin, suche ich mir Lebensräume mit viel Deckung. Ideal sind Lichtungen, junge dichte Wälder und die in der Region traditionellen Lohhecken. Meine Feinde sind u.a. Fuchs, Marder, Habicht, Wildschwein und Waschbär. Da ich in den letzten Jahrzehnten sehr selten geworden bin, wurde unter anderem ein Projekt zum Erhalt meiner so geliebten Lohhecken auf die Beine gestellt. Eigentlich fühle ich mich richtig wohl hier im Naturpark, doch fehlt mir noch etwas ganz wichtiges: ein Name!

Salut,

je suis une gélinotte des bois (lux.: Bäschhung). De couleur brun-gris, je vis bien caché dans nos forêts. On me reconnaît par ma huppe courte, la barre noire sur ma longue queue et - typique pour les mâles - la tache noire sur la gorge. Je vis principalement sur le sol, je peux cependant bien voler et on me voit de temps en temps dans les arbustes et les arbres. Ma nourriture préférée est composée de fruits, bourgeons, feuilles, graines; dépendant de la saison. Comme je suis très timide, je recherche des endroits, où je peux me cacher facilement, comme des lisières, de jeunes forêts denses ou encore les taillis de chênes (lux. Louhecken) si caractéristiques de cette région. Mes ennemis sont entre autres le renard, la martre, l'autour des palombes, le sanglier et le raton laveur. Comme je suis devenu très rare au cours des dernières décennies, un projet pour le maintien de mes taillis de chênes si préférés a été mis sur pied. Bref, je me sent très bien au Parc Naturel, et il me manque - pour être franc - qu'une seule chose: un nom!



Liebe Kinder,

Helft alle mit, damit wir einen tollen Namen für unser Maskottchen finden.

Schickt Eure Vorschläge an den Naturpark Öwersauer (per Post: 15, rue de Lultzhausen, L-9650 Esch-Sauer; oder per Email: ecology@naturpark-sure.lu).

Falls Ihr am Preisausschreiben (zu gewinnen gibt es u.a. ein Buch mit spannenden Experimenten) teilnehmen wollt, so vergesst nicht Euren Namen und Eure Adresse anzugeben, so dass wir Euch benachrichtigen können.

Chers enfants,

Aidez-nous à trouver un nom pour notre petite mascotte.

Envoyez vos propositions au Parc Naturel de la Haute-Sûre (par courrier: 15, rue de Lultzhausen, L-9650 Esch-sur-Sûre; ou par email: ecology@naturpark-sure.lu).

Afin de pouvoir participer au concours (il y a entre autres un livre avec de chouettes expérimentations à gagner), n'oubliez pas d'indiquer votre nom et votre adresse, afin que nous puissions vous contacter.



Ein Wasserspielpark für Bavigne! Une aire de jeux aquatiques pour Bavigne !

Vor einigen Jahren schlugen Einwohner des Naturparks im Rahmen eines Workshops vor, einen Wasserspielpark in der Region zu bauen. Die Verantwortlichen des Naturparks haben diese Idee während des vergangenen Jahres weiterentwickelt.

Ziel soll ein touristisches Angebot sein, das speziell für Familien mit Kindern attraktiv ist und zum Thema Stausee und Trinkwasser sensibilisiert.

In Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro Kontor 21 haben der Naturpark und die Gemeinden aufgrund der von den Gemeinden eingereichten Kandidaturen ein erstes grobes Konzept entworfen. Auch wurde ein möglicher Standort ausgewählt, nämlich Bavigne. Die Stauseegemeinde hat ihr prinzipielles Einverständnis zur Unterstützung des Projektes im Sommer dieses Jahres gegeben. In naher Zukunft soll die Planung, die im Rahmen des von der EU geförderten Interreg IVA- Projektes Blue Spot > Hot Spot stattfindet, weiter fortschreiten. Sollte die Konzeption planmässig voranschreiten und die für die Umsetzung benötigten Finanzmittel aufgetrieben werden, könnte ab 2013 gebaut werden. Vorher müssen neben der Detailplanung aber noch die notwendigen Genehmigungen eingeholt und Finanzierungsmodalitäten geklärt werden.

Um sich ein Bild von den Möglichkeiten, die ein solcher Wasserspielpark bietet, zu machen, hat sich eine Gruppe von Gemeindevertretern und Personal des Naturparks im Sommer zwei Wasserspielparke angesehen, den Wasserspielpark Feldkirchen (Neuwied) sowie den auf der Bundesgartenschau in Koblenz.

Il y a quelques années, les habitants du Parc Naturel avaient proposé dans le cadre d'un atelier, de construire une aire de jeux aquatiques dans la région. Les responsables du Parc Naturel ont développé l'idée au cours de l'an dernier.

L'objectif est de réaliser une offre touristique attrayante spécialement pour les familles avec enfants et qui sensibiliserait sur les thèmes du lac de barrage et de l'eau potable.

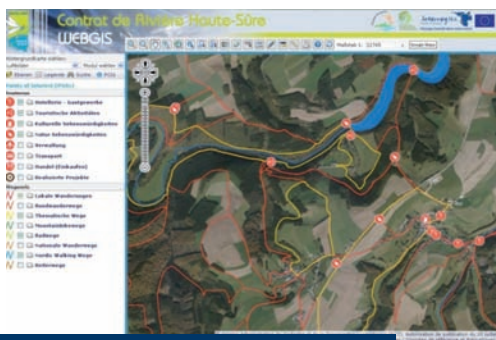
En collaboration avec le bureau de planification Kontor 21, le Parc Naturel et les communes ont défini un premier concept général sur la base des candidatures envoyées par les communes. Un site possible a aussi été choisi, Bavigne. La Commune du Lac de la Haute-Sûre a donné, cet été, son accord de principe pour soutenir le projet. La planification doit être poursuivie dans un avenir proche, dans le cadre du projet européen Interreg IVA «Blue Spot > Hot Spot». Si le projet respecte le calendrier, la construction pourrait avoir lieu en 2013. Il reste toutefois à préciser les détails, à obtenir les autorisations nécessaires et à clarifier les modalités de financement.

Afin de se faire une idée des opportunités qu'offre une telle aire de jeux aquatiques, un groupe d'élus communaux et d'employés du Parc Naturel sont allés visiter deux parcs de jeux aquatiques cet été, celui de Feldkirchen (Neuwied) et celui de l'exposition «Bundesgartenschau» à Coblenz.



Interreg IV-A
Großregion - Grande Région
L'Europe investit dans votre avenir

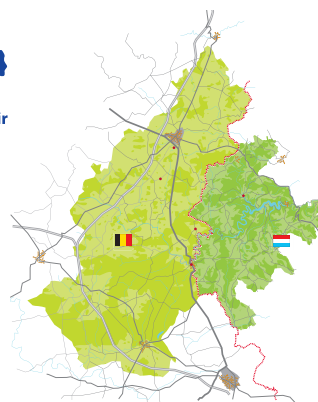
Bavigne



>> D'REGIUN ENTDECKEN



Interreg IVA
Grossregion - Grande Région
L'Europe investit dans votre avenir



Webgis



Im Rahmen des Gewässervertrags Obersauer, ein grenzüberschreitendes Projekt des Naturparks Obersauer (L) und des „Parc Naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier“ (B), wurde ein touristisches WEBGIS erstellt. Hier haben Einwohner, Touristen oder Professionelle aus der Hotelbranche die Möglichkeit die Obersauerregion grenzübergreifend (Luxemburg und Belgien) mit ihrem vielfältigen Angebot auf einen Blick wahrzunehmen.

Der Benutzer dieser Internetseite kann sich - auf Basis eines Luftbildes oder einer topographischen Wanderkarte- nach Bedarf eigene Informationen, wie Wanderwege, Gastronomie, kulturelle und natürliche Sehenswürdigkeiten zusammenstellen und ausdrucken. Zu allen Wegen der Region wie Wanderwege aller Art, Mountainbikewege, Reitwege oder Nordic Walkingwege sind Höhenprofile sowie GPS Daten zum Runterladen verfügbar. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit und klicken auf:

Un SIG (Système d'information géographique) touristique, en abrégé WebGIS, a été mis en place dans le cadre du Contrat de Rivière Haute-Sûre, un projet transfrontalier du Parc Naturel de la Haute-Sûre (L) et du «Parc Naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier» (B). Les habitants, les touristes et les professionnels du secteur de l'hôtellerie ont la possibilité d'y apercevoir l'offre diversifiée de la région de la Haute-Sûre au-delà des frontières (Luxembourg et Belgique).

L'utilisateur de cette page Internet peut - sur la base d'une vue aérienne ou d'une carte topographique de randonnée - y réunir et y imprimer les informations dont il a besoin telles que les chemins de randonnées et les curiosités gastronomiques, culturelles et paysagères. Des profils de dénivellation ainsi que les données GPS sont téléchargeables pour tous les types de chemins de la région, qu'ils soient de randonnée, pour VTT, pour chevaux ou pour nordic walking. Ne manquez pas cette occasion et cliquez sur :



www.crhs-sig.eu



Die Naturparke gewinnen den 1st European Project Slam!

Inspiriert vom Poetry Slam oder Science Slam hatte die Veranstaltung vom 7. November zum Ziel, die möglichst ideenreiche Vorstellung von EU-geförderten Projekten zu belohnen.

Insgesamt nahmen 8 Projekte, welche über die europäischen Interreg und Espon-Gelder finanziert wurden, am Wettbewerb teil.

Die kreative Vorstellung „Medley der Naturparke der Grossregion“ - ein Rückblick auf mehrere grenzüberschreitende Interreg-Projekte - mit der die luxemburgischen Naturparke und ihre Kollegen aus Belgien, Deutschland und Frankreich antraten, wusste das Publikum, das als Jury fungierte, schlussendlich zu überzeugen.

Les Parcs Naturels gagnent le 1st European Project Slam !

Inspirée du Poetry Slam ou du Science Slam, cette manifestation du 7 novembre avait l'objectif de récompenser la présentation de projets cofinancés par l'Europe qui était la plus pleine d'idées.

8 projets Interreg et Espon ont concouru pour remporter le titre de «meilleure présentation de projet».

La présentation «Medley des parcs naturels de la Grande-Région» - une rétrospective sur plusieurs projets transfrontaliers Interreg - montrée par les parcs naturels luxembourgeois, en collaboration avec leurs collègues belges, allemands et français, a finalement pu convaincre le public-jury.



Die Naturparke Our und Obersauer entdecken mit dem neuen digitalen Naturparkführer

Découvrir les parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre avec les nouveaux guides numériques

- Wie wird aus Stauseewasser Strom?
Comment fabrique-t-on de l'électricité avec l'eau du lac de barrage ?
- Wer besaß die ersten Autos in Clervaux?
Qui était le propriétaire des premières automobiles à Clervaux ?
- Warum ist die Burg in Esch-Sauer nur noch in Ruinenform erhalten?
Pourquoi le château d'Esch-sur-Sûre n'est-il plus qu'une ruine ?
- Und wie viele Bilder kann man in der „Family of Man“ sehen?
Et combien de photographies peut-on admirer dans l'exposition «Family of Man» ?

Die Antworten auf diese Fragen und noch mehr Wissenswertes können Sie auf den neuen GPS-geführten Rundwegen der Naturparke Our und Obersauer erfahren.

„Esch-Sauer und sein See“ und „Clervaux – eine Stadt stellt sich vor“ sind die ersten Touren des digitalen Naturparkführers, der seit Juli 2011 angeboten wird. Mit anschaulichen Bildern und Animationen werden die technischen, kulturellen und historischen Besonderheiten der Region präsentiert und Sehenswürdigkeiten zugänglich gemacht, die normalerweise dem Besucher verschlossen bleiben: Fotos aus vergangenen Zeiten, Innenleben von interessanten Gebäuden, Interviews mit Zeitzeugen, Animationen etc. Und an einigen Stationen dürfen die richtigen Antworten auf ein paar Quizfragen gefunden werden!

Weitere Touren sind in Planung. So soll zum Beispiel die Führung im Raum Baviagne-Boulaide noch in diesem Jahr abgeschlossen werden. Auch ist es interessant hervorzuheben, dass diese Wanderungen ganzjährig durchführbar sind.

Die GPS-Geräte können unter anderem im Naturparkzentrum ausgeliehen werden.



Les réponses à ces questions et bien d'autres choses encore sont à découvrir dans les nouveaux parcours suivis par GPS des parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre.

«Esch-sur-Sûre et son lac» et «Clervaux – une ville se présente» sont les premiers parcours du guide numérique du parc, proposés depuis juillet 2011. Des images et animations évocatrices présentent les caractéristiques techniques, culturelles et historiques de la région, et rendent accessibles des curiosités qui sont parfois fermées au public. Avec des photos d'époques révolues, la vie intérieure de bâtiments intéressants, des entretiens avec des témoins du temps, des animations, etc. Et à certaines étapes, quelques questions de quizz attendent les réponses avisées !

D'autres parcours sont en préparation. Le guide pour la région Baviagne-Boulaide, par exemple, doit ainsi être encore finalisé cette année. Il est intéressant de préciser que ces randonnées sont réalisables tout au long de l'année.

Les appareils GPS sont en location, entre autres, à la Maison du Parc Naturel à Esch-sur-Sûre.

Esch-



Digitaler Naturparkführer: Tour „Esch-Sauer und sein See“ - vier Varianten

Um Esch-Sauer wird eine abwechslungsreiche Wanderung in verschiedenen Varianten geboten. Zum einen sind Versionen für Erwachsene und Kinder verfügbar und zum anderen kann der Besucher zwischen einer langen und einer kurzen Tour wählen (7,5 oder 3,5 km).

Der Rundweg bietet mehrere wunderbare Aussichten auf den Stausee und allerhand Wissenswertes zum Thema Trinkwasser und Stromerzeugung sowie über kulturelle und historische Besonderheiten des Ortes Esch-Sauer.

Die Tour beginnt am Naturparkzentrum und führt über die Staumauer, dann durch Wälder und Wiesen in Richtung Kaundorf, anschließend durch Esch-Sauer und durch den Tunnel zum Naturparkzentrum zurück.

Guidage numérique : tour «Esch-sur-Sûre et son lac» – quatre variantes

Une randonnée riche et variée autour d'Esch-sur-Sûre est proposée sous 4 variantes. Il y a, d'une part, des versions pour adultes et enfants et, d'autre part, le visiteur a le choix entre une randonnée longue et une randonnée courte (7,5 ou 3,5 km).

La randonnée en boucle offre plusieurs panoramas formidables sur le lac de barrage et une multitude d'informations intéressantes sur les thèmes de l'eau potable et de la production d'électricité ainsi que sur les curiosités culturelles et historiques d'Esch-sur-Sûre.

La randonnée démarre à la Maison du Parc Naturel et, empruntant le barrage, elle traverse forêts et prairies en direction de Kaundorf, revient sur Esch, traverse le tunnel et s'achève à la Maison du Parc.





>> LANDWIRTSCHAFT A REGIONAL PRODUKTER ENTDECKEN

Neue Lastenhefte für „Téi vum Séi“ und „Bäckerei vum Séi“

Nouveau cahier des charges pour «Téi vum Séi» et «Bäckerei vum Séi»

vum Séi

In den letzten 18 Jahren wurde unter dem Namen „vum Séi“ in Zusammenarbeit mit lokalen Produzenten ein umfangreiches Sortiment an attraktiven und für die regionale Identität im Naturpark Obersauer wichtigen Produkten geschaffen. Die Produkte sind innerhalb Luxemburgs weitgehend als bekannte, regionale Produkte etabliert und zeichnen sich durch eine gute Wahrnehmung in der Bevölkerung aus, die unter anderem mit der positiven Besetzung des Stausee Obersauer verknüpft ist.

Im Sommer 2011 unterzeichneten die Verantwortlichen der „Kraidergenossenschaft“ (Téi vum Séi) sowie der „Bäckerei vum Séi“ nun neue Lastenhefte bzw. Abkommen mit dem Naturpark Obersauer, welche in Zukunft die Produktion und die Zusammenarbeit mit dem Naturpark regeln werden. Dabei wird ein besonderes Augenmerk auf die Qualität und die Herkunft der Produkte und ihrer Verarbeitung gelegt.

Mit dieser Unterschrift dokumentieren die beiden Produzenten und der Naturpark Obersauer ihren gemeinsamen Willen die Produkte „vum Séi“ weiterzuentwickeln. Auch mit den anderen „vum Séi“- Produzenten und Vermarkter laufen Gespräche über die Aktualisierung, Überarbeitung bzw. Neuerstellung der Lastenhefte sowie die Strukturierung der Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer. Dabei werden folgende Leitideen verfolgt:

- Die Produkte werden nachhaltig unter Schonung der natürlichen Ressourcen – insbesondere des Trinkwassers – erzeugt.
- Die Produkte basieren auf typischen Rohstoffen der Obersauerregion.
- Die Produkte werden handwerklich sorgfältig verarbeitet, um eine möglichst hohe Qualität zu erreichen und die spezifischen Eigenschaften unserer Rohstoffe zu erhalten.

- Die Produkte werden nachvollziehbar und transparent erzeugt und verarbeitet.
- Die Produkte werden im kooperativen und fairen Austausch mit Partnern innerhalb und außerhalb der Region hergestellt.
- Die Produkte werden im Bemühen den Naturpark Obersauer als gentechnikfreie Region zu entwickeln hergestellt.

Nach einer Konsolidierungsphase der bestehenden Produktpalette werden der Ausbau und die Weiterentwicklung des Produktsortimentes sowie die verstärkte gemeinsame Vermarktung der Produkte „vum Séi“ anvisiert.

Au cours des 18 derniers années, en collaboration avec des producteurs locaux, une vaste gamme de produits attrayants et importants pour l'identité régionale dans le Parc Naturel de la Haute-Sûre a été mise en place sous le nom «vum Séi». Les produits se sont largement établis au Luxembourg comme produits connus et régionaux, et bénéficient d'une bonne image au sein de la population, liée en particulier à la perception positive du lac de la Haute-Sûre.

En été 2011, les responsables de la «Kraidergenossenschaft» (Téi vum Séi) ainsi que la «Bäckerei vum Séi» (Boulangerie) ont signé les nouveaux cahiers des charges ou conventions avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre, qui régleront, à l'avenir, la production et la coopération avec le Parc Naturel. Une attention particulière sera portée à la qualité, à l'origine et à la transformation des produits.



Par leur signature, les deux producteurs et le Parc Naturel de la Haute-Sûre attestent de leur volonté commune de poursuivre le développement des produits «vum Séi». Des discussions sont également en cours avec les autres producteurs et promoteurs «vum Séi» sur l'actualisation, la mise à jour ou la réécriture des cahiers des charges ainsi que sur la manière dont sera organisée la collaboration avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre. Nous poursuivons les principes suivants :

- *Les produits sont fabriqués dans le respect des ressources naturelles, en particulier de l'eau potable. Les produits sont basés sur des matières premières typiques de la région de la Haute-Sûre.*
- *Les produits sont transformés de façon artisanale afin d'atteindre la qualité la plus élevée possible et de conserver les caractéristiques spécifiques de nos matières premières.*
- *La production et la transformation des produits est compréhensible et transparente.*
- *Les produits sont fabriqués dans un échange coopératif et équitable entre les partenaires à l'intérieur et à l'extérieur de la région.*
- *Les produits sont fabriqués dans le respect des efforts du Parc Naturel pour faire de la Haute-Sûre une région sans OGM.*

L'élargissement et le développement de la gamme ainsi qu'une promotion commune plus accentuée des produits «vum Séi» sera envisagée une fois achevée la phase de consolidation de la palette de produits actuelle.





Abschluss des Interreg IVA - Projektes „Netzwerk der Naturparke in der Großregion“ Clôture du projet Interreg IVA «Réseau des parcs naturels de la Grande Région»

Das „Netzwerk der Naturparke in der Großregion“, ein Projekt, das von europäischen Fonds kofinanziert wird, ist eine Zusammenarbeit auf Ebene der Großregion. Ziel ist unter anderem, die Zusammenarbeit zwischen den Naturparken zu verbessern und diese als touristische und kulturelle Ausflugsziele zu etablieren. Dieses Netzwerk vereint zurzeit 9 Mitglieder und einige strategische Partner, die ihren Sachverstand und ihr Know-how dazu beitragen. Zahlreiche konkrete Aktionen wurden im Rahmen dieses Projektes durchgeführt, das im November 2008 begonnen und im Oktober dieses Jahres geendet hat. So war es in ganz unterschiedlichen Bereichen aktiv: die Ausbildung technischen Personals zum differenzierten Grünflächenmanagement, Geocaching-Geogames, historisches Erbe der Konflikte auf dem Gebiet der Großregion und der Naturparke („Erinnerungsraum“), Umwelterziehung, Barrierefreier Tourismus...

Um die Naturparke zu fördern, hat Raymond Clement, luxemburgischer Fotograf – und Fan der Naturparke –, wunderbare Landschaftsfotos in den Naturparken aufgenommen. Außerdem wurde ein Werbefilm gedreht.

Im Rahmen dieses Projektes hat das Netzwerk der Naturparke in der Großregion eine Werbefläche auf der Außenfläche eines Heißluftballons gekauft. Im Laufe der Jahre wird dieser regelmäßig in der Großregion unterwegs sein und somit Werbung für die Naturparke und das Netzwerk in den überfliegenen Regionen machen.

Le «Réseau des Parcs Naturels de la Grande Région», projet cofinancé par des fonds européens, est une structure de coopération à l'échelle de la Grande Région. Il s'est donné comme objectif entre autres d'améliorer la coopération entre les parcs et de positionner les parcs naturels en tant que destinations touristiques et culturelles.

Ce réseau regroupe, à l'heure actuelle, 9 membres et quelques partenaires méthodologiques qui y apportent leur expertise et leur savoir-faire.

De nombreuses actions concrètes ont été réalisées dans le cadre de ce projet qui a débuté en novembre 2008 et qui a pris fin en octobre de cette année, dans des domaines aussi variés que la formation des agents techniques à la gestion différenciée des espaces verts, le geocaching-geogames, le patrimoine historique des conflits sur le territoire de la Grande Région et des parcs naturels («Erinnerungsraum»), l'éducation à l'environnement, le tourisme pour tous, etc.

Pour promouvoir les parcs naturels, Raymond Clement, photographe luxembourgeois – et fan des parcs naturels – a pris des photos des paysages fabuleux des parcs. De plus, une vidéo promotionnelle a été tournée.

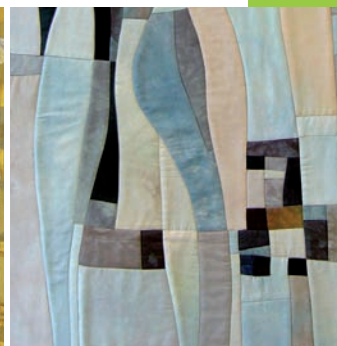
Dans le cadre de ce projet, le Réseau des parcs naturels de la Grande Région a acheté une surface publicitaire sur l'enveloppe externe d'une montgolfière. Au cours des années à venir, celle-ci circulera régulièrement dans la Grande Région et fera de la promotion pour les parcs naturels et le réseau sur les territoires survolés.



Interreg IVA
Großregion - Grande Région
L'Europe investit dans votre avenir

Interreg

IVA



>> KULTUR A FRAIZAIT

„Farbe + Stoff = farbSTOFF“ «Couleur + Matière = MATIÈRE colorante»

Quilt-Ausstellung in der Tuchfabrik in Esch-Sauer vom 10. Dezember 2011 bis 22. Januar 2012
Exposition de patchworks à la Draperie d'Esch-sur-Sûre du 10 décembre 2011 au 22 janvier 2012

Die farbSTOFF-Werkstatt für handgefärbte Stoffe in Frankfurt besteht seit über 18 Jahren und ist aus der deutschen Quilt-Szene nicht mehr wegzudenken. Die Künstlerinnen der farbSTOFF-Werkstatt verwenden in ihren Arbeiten überwiegend die handgefärbten Stoffe aus dem farbSTOFF-Studio, jedoch in völlig unterschiedlicher Weise. Die drei Textilkünstlerinnen haben eine gemeinsame Vorliebe für Piecing-Techniken, egal, wie komplex die Komposition ist. Die Modedesignerin Ingrid Stoll hat beispielsweise eine Serie von Designer-Schals entworfen. In der Tuchfabrik in Esch-Sauer zeigen alle farbSTOFF-Frauen nun zum ersten Mal gemeinsam ihre neuen Arbeiten.

Quilts sind ursprünglich gesteppte Decken aus Stoffresten, die aus drei Stofflagen bestehen und durch einfache Steppstiche miteinander verbunden sind. Die Oberfläche kann ein einzelner Stoff, eine Patchworkarbeit oder eine Applikation sein. Oft werden Stoffe allein für die Verwendung in Quilts produziert, so entstand auch die Idee handgefärbte Stoffe für diesen Zweck herzustellen. Die Stoffe werden bewusst zerschnitten und wieder zusammengesetzt. Quiltstiche werden in die Komposition einbezogen: durch das Absteppen werden Licht und Schatteneffekte oder besondere Oberflächenstrukturen erzielt.

Verschaffen Sie sich einen Eindruck bei der ersten Ausstellung zeitgenössischer Quilts in der Tuchfabrik in Esch-Sauer!

L'atelier farbSTOFF à Francfort produit des tissus teints manuellement depuis plus de 18 ans et fait incontestablement partie intégrante de la scène du patchwork en Allemagne. Les trois artistes de l'atelier farbSTOFF utilisent pour la réalisation de leurs œuvres principalement des étoffes issues du studio farbSTOFF, mais de façons totalement différentes toutefois. Ces trois artistes textiles partagent une prédilection pour

les techniques d'assemblage, quelle que soit la complexité de la composition. A titre d'exemple, la styliste Ingrid Stoll a conçu une série de foulards haute couture. Toutes ces artistes farbSTOFF exposent ensemble pour la première fois à la Draperie d'Esch-sur-Sûre.

A l'origine, les patchworks sont des couvertures confectionnées avec des bouts de tissus en trois couches, reliés entre eux par de simples points de piqûre. La partie supérieure peut être une étoffe simple, un patchwork ou une application. Souvent, les tissus sont confectionnés spécifiquement pour le patchwork, d'où l'idée de fabriquer du tissu teint à la main à cet effet. Les étoffes sont délibérément découpées et réassemblées. Les points de surpiqûre sont intégrés à la composition : par ces coutures, on obtient des jeux d'ombre et de lumière ou des structures particulières.

Venez découvrir la première exposition de patchworks contemporains à la Draperie d'Esch-sur-Sûre !

Workshop/Atelier

Für alle Interessierten organisiert der Naturpark Obersauer im Rahmen der Ausstellung einen Kurs für Drucktechnik mit Christine Brandstetter sowie einen Färberkurs mit Heide Stoll-Weber: jeweils am 20. und 21. Januar 2012, Details und Anmeldung unter www.naturpark-sure.lu.

Dans le cadre de cette exposition, le Parc Naturel de la Haute-Sûre organise, pour les personnes qui le souhaitent, un cours de technique d'impression avec Christine Brandstetter ainsi qu'un cours de teinture avec Heide Stoll-Weber : chaque atelier a lieu les 20 et 21 janvier 2012. Informations et inscriptions sur www.naturpark-sure.lu



IMPRESSUM :

Herausgeber/ éditeur:

Naturpark Obersauer 15 rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre

Tel.: (+352) 89 93 311 Fax: (+352) 89 95 20

e-mail : info@naturpark-sure.lu

www.naturpark-sure.lu

Layout- Druck/ Mise en page- impression:

Lardo graphic Luxembourg

Auflage/ Tirage: 6.500

Erscheinungsweise/ Parution: 2 x Jahr/ an

Die Fotos wurden zur Verfügung gestellt von/

Les photos ont été mises à disposition par:

Naturpark Obersauer, Raymond Clement,
Pierre Haas, J. Kremer, M. Lebrun

